

# The Meon Bridge Benefice

## St Peter and St Paul СВЯТІ ПЕТРО І СВЯТІ ПАВЛО

“But what about you? Who do you say I am?” Matthew 16:15

«А ви як думаєте, хто Я такий?» От Матфея 16:15

<b>Collect for Ss Peter and Paul</b>	<b>Молитва за Святих Петра і Святого Павла</b>
<p>Almighty God, whose blessed apostles Peter and Paul glorified you in their death as in their life: grant that your Church, inspired by their teaching and example, and made one by your Spirit, may ever stand firm upon the one foundation, Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. <b>Amen.</b></p>	<p>Всемогутній Бог, Чиї блаженні апостоли Петро і Павло Прославив вас у їхній смерті, як і в їхньому житті: дайте, щоб ваша Церква, Натхненні своїм вченням і прикладом, і створений духом твоїм, може коли-небудь стояти твердо на одному фундаменті, Ісус Христос, Син наш Господь, Хто живий і царює з тобою, В єдності Святого Духа, Один Бог, зараз і назавжди. <b>Аміль.</b></p>



## Readings

### *Acts 12.1-11*

<sup>1</sup>King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. <sup>2</sup>He had James, the brother of John, killed with the sword. <sup>3</sup>After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) <sup>4</sup>When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.

<sup>5</sup>While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him.

<sup>6</sup>The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two soldiers, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. <sup>7</sup>Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him, saying, 'Get up quickly.' And the chains fell off his wrists. <sup>8</sup>The angel said to him, 'Fasten your belt and put on your sandals.' He did so. Then he said to him, 'Wrap your cloak around you and follow me.'

<sup>9</sup>Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel's help was real; he thought he was seeing a vision.

<sup>10</sup>After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him.

<sup>11</sup>Then Peter came to himself and said, 'Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting.'

## *Дії 12:1-11*

**12** А Цар Ірод тоді підніс руки, щоб декого з Церкви гнобити.<sup>2</sup> І мечем він стяв Якова, брата Іванового.<sup>3</sup> А бачивши, що подобалося це юдеям, він задумав схопити й Петра. Були ж дні Опрісноків.<sup>4</sup> І, схопивши його, посадив до в'язниці, і передав чотирьом чвіркам вояків, щоб його стерегли, бажаючи вивести людям його по Пасці.

<sup>5</sup> Отож, у в'язниці Петра стерегли, а Церква ревно молилася Богові за нього.<sup>6</sup> А як Ірод хотів його вивести, Петро спав тієї ночі між двома вояками, закутий у два ланцюги, і сторожа пильнувала в'язницю при дверях.<sup>7</sup> І ось Ангол Господній з'явився, і в в'язниці засяяло світло. І, доторкнувшись до боку Петрового, він збудив його, кажучи: Мерщій вставай! І ланцюги йому з рук поспадали.<sup>8</sup> А Ангол до нього промовив: Підпережися, і взуй сандалі свої. І він так учинив. І каже йому: Зодягнися в плаща свого, та й за мною йди.

<sup>9</sup> І, вийшовши, він ішов услід за ним, і не знав, чи то правда, що робилось від Ангола, бо думав, що видіння він бачить.<sup>10</sup> Як сторожу минули вони першу й другу, то прийшли до залізної брами, що до міста веде, і вона відчинилась сама їм. І, вийшовши, пройшли одну вулицю, і відступив Ангол зараз від нього.<sup>11</sup> Сказав же Петро, опритомнівши: Тепер знаю правдиво, що Господь послав Свого Ангола, і видер мене із рук Іродових та від усього чекання народу юдейського.

## **Gospel Reading (Matthew 16.13-19)**

Alleluia, alleluia.

I do not call you servants but friends,  
because I have made known to you  
everything that I have heard from my Father.

**Alleluia.**

The Lord be with you

**and also with you**

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

**Glory to you, O Lord.**

<sup>13</sup>When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, 'Who do people say that the Son of Man is?' <sup>14</sup>And they said, 'Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets.' <sup>15</sup>He said to them, 'But who do you say that I am?' <sup>16</sup>Simon Peter answered, 'You are the Messiah, the Son of the living God.' <sup>17</sup>And Jesus answered him, 'Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. <sup>18</sup>And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. <sup>19</sup>I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.'

This is the Gospel of the Lord.

**Praise to you, O Christ.**

*Від Матвія 16:13-19*

<sup>13</sup> Прийшовши ж Ісус до землі Кесарії Пилипової, питав Своїх учнів і казав: За кого народ уважає Мене, Сина Людського? <sup>14</sup> Вони ж відповіли: Одні за Івана Христителя, одні за Іллю, інші ж за Єремію або за одного з пророків. <sup>15</sup> Він каже до них: А ви за кого Мене маєте? <sup>16</sup> А Симон Петро відповів і сказав: Ти Христос, Син Бога Живого! <sup>17</sup> А Ісус відповів і до нього промовив: Блаженний ти, Симоне, сину Йонин, бо не тіло і кров тобі оце виявили, але Мій Небесний Отець. <sup>18</sup> І кажу Я тобі, що ти скеля, і на скелі оцій побудую Я Церкву Свою, і сили адові не переможуть її. <sup>19</sup> І ключі тобі дам від Царства Небесного, і що на землі ти зв'яжеш, те зв'язане буде на небі, а що на землі ти розв'яжеш, те розв'язане буде на небі!